

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной
коммуникации



Л.Г. Кузьмина
15.05.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.28 Информационно-коммуникационные технологии в переводе

- 1. Шифр и наименование направления специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и немецкий языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Исаева Анна Александровна, канд. фил. наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 1 апреля 2024 г.
- 8. Учебный год:** 2026-27 **Семестр(ы):** 7

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью курса является овладение знаниями об основных технологиях автоматизации перевода в профессиональной деятельности.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) формирование у студентов умения работать с системами класса Translation memory на примере ПО SDL Trados Studio (по технологии Translating Single Files и по технологии Translating Packages);
- 2) совершенствование навыков создания и пополнения баз переводов и терминологических баз;
- 3) развитие умений осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации при работе с различными источниками информации;
- 4) развитие умений осуществлять предпереводческий анализ текста на исходном языке, в том числе с целью подготовки его к локализации;
- 5) развитие умений осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в ходе изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения на английском языке», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Практический курс письменного перевода с английского языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практик.

11. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
-----	----------------------	--------	--------------	---------------------------------

ОПК-4.2	применяет технологии автоматической обработки и естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач	ОПК-4.2	Использует технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в профессиональной деятельности	<p>знать: понятие и принципы осуществления автоматического предварительного перевода, ручного и комбинированного перевода на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических словарей</p> <p>уметь: использовать аппаратные средства персонального компьютера; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода</p> <p>владеть: навыками работы на компьютере; навыками работы с системами класса Translation Memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять текст перевода в текстовом редакторе</p>
ПК-3.2	выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз	ПК-3.2	Осуществляет автоматический предпереводческий анализ на основании терминологических баз и переводческой памяти	<p>знать: понятие и принципы осуществления автоматического предварительного перевода, ручного и комбинированного перевода на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических словарей</p> <p>уметь: использовать аппаратные средства персонального компьютера; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода</p> <p>владеть: навыками работы на компьютере; навыками работы с системами класса Translation</p>

				Memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять текст перевода в текстовом редакторе
ОПК-5.1	критически оценивает современные информационные технологии	ОПК-5.1	Собирает, обрабатывает, критически анализирует и обобщает современные информационные технологии	<p>знать: понятие и принципы применения информационных технологий в лингвистике и переводе</p> <p>уметь: критически подходить к оценке информационных технологий при выполнении переводческих задач</p> <p>владеть: техникой анализа приемлемости применения современных ИК технологий</p>
ОПК-5.2	подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	ОПК-5.2	Выбирает соответствующие информационные технологии для решения переводческих задач	<p>знать: способы выбора современных информационных технологий в лингвистике и переводе</p> <p>уметь: подбирать оптимальные информационные технологии при решении профессиональных задач</p> <p>владеть: техникой подбора наиболее подходящих типов ИК технологий в соответствии с поставленными целями</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. – 2 ЗЕТ/72 ч.

Форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)			
	Всего	По семестрам		
		7	№ семестра	...
Аудиторные занятия	34	34		
в том числе:				
лекции				
практические				
лабораторные	34	34		
Самостоятельная работа	38	38		
Форма промежуточной аттестации	0	0		
Итого:	72	72		

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
Лабораторные занятия			
1.	Общее понятие информационных технологий.	Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования и носители информации. Информационные революции. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806
2.	Области применения ИКТ в лингвистике и переводе.	Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Автоматическое распознавание текста. Автоматическое аннотирование и реферирование текста. Автоматический анализ и синтез текста.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806

3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Программы автоматического распознавания текста.	Ввод печатного текста в компьютер. Распознавание текста с помощью OCR-программ. Анализ преимуществ и недостатков существующих OCR-систем.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806
4.	Системы автоматического аннотирования и реферирования.	Понятие автоматического аннотирования и реферирования текста. Виды рефератов. Примеры систем автоматического аннотирования.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806
5.	Корпусная лингвистика	Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Требования к корпусам.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806
6.	Компьютерная лексикография	Понятие компьютерной лексикографии. Электронный словарь. Состав словарной статьи. Виды электронных словарей. Преимущества электронных словарей. Перспективы компьютерной лексикографии.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806
7.	Компьютерная терминография	Понятие компьютерной терминографии. Термин как основной объект терминографии. Терминологические банки данных.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806
8.	Информационно-поисковые системы	Понятие информационно-поисковой системы. Виды поисковых средств в Интернете. Характеристика поисковой системы Интернета. Информационно-поисковый язык.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806
9.	Машинный перевод	Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806
10.	Обзор средств автоматизации перевода	Понятие о технологиях автоматизации перевода, особенности систем класса TM. ПО SDL Trados, MemoQ, Memsource, WordBee и др. Система SDL Trados Studio: подготовка рабочей среды перевода	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806
11.	Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов. Проектные	Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов: навигация в Editor View, виды совпадений, автоматическая подстановка 100-процентных	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806

	пакеты	совпадений, редактирование нечетких совпадений, подтверждение сегмента, автоматическая подстановка числительных, функция Concordance, форматирование, предварительный просмотр документа, проверка орфографии в процессе перевода, работа с тегами, сохранение документа. Открытие пакета, просмотр Analyze Files Report, просмотр файлов из пакета, открытие документа для перевода, управление терминологией, работа с тегами, создание комментариев, создание и отправка Return Package, функция Mark Project as Complete.	
12.	Сравнение и сопоставление файлов. Функция «Aligning»	Автоматический анализ и предварительный перевод файлов, пополнение памяти переводов.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806
13.	Управление проектами	Управление проектами: создание проекта, перевод файлов, завершение.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806

13.2. Разделы дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции и	Практическое	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Общее понятие информационных технологий			2	2	4
2.	Области применения ИКТ в лингвистике и переводе			2	2	4
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Программы автоматического распознавания текста.			2	2	4
4.	Системы автоматического аннотирования и реферирования.			2	2	4
5.	Корпусная лингвистика			2	2	4
6.	Компьютерная лексикография			2	2	4
7.	Компьютерная терминография			2	2	4

8.	Информационно-поисковые системы.			2	2	4
9.	Машинный перевод.			2	2	4
10	Обзор средств автоматизации перевода (SDL Trados, MemoQ, Memsource)			4	4	8
11	Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов Проектные пакеты			4	4	8
12	Сравнение и сопоставление файлов. Функция «Aligning»			4	4	8
13	Управление проектами			4	6	10
	Итого			34	38	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в электронном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова; Оренбургский государственный университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013. - 120 с. - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202 (дата обращения: 19.09.2021)
2	Мохов Н.А., Митчелл П.Д. Новейшие информационные технологии в переводе: опыт и перспективы / Язык и культура. Сборник статей XXIX Международной научной конференции (16-18 октября 2018 г.). Томск. Издательский дом Томского государственного университета, 2019. - С. 230-235. URL: https://core.ac.uk/download/pdf/336872399.pdf

3	Рощин, Сергей Михайлович. Как быстро найти нужную информацию в Интернете: / Сергей Рощин. — Москва: ДМК Пресс, 2010. — 143 с.: ил. — Сведения об авт.: с. 143. — Библиогр.: с. 142 (12 назв.) .— ISBN 978-5- 94074-610-2 .— <URL: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=1137
	Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / авт.-сост. Э. В. Пиванова; Северо-Кавказский федеральный университет. - Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. - 115 с.: ил. - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763 (дата обращения: 19.09.2021).
4	SDL Trados Studio 2021 Getting Started for Translators // SDL plc Confidential. Copyright 2021 SDL plc.
5	Щипицына Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие / Л.Ю. Щипицына. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. — 128 с. URL: https://narfu.ru/university/library/books/1580.pdf

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
6	Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов. - М.: Издательский центр «Академия», 2008. - 224 с.
7	Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе / В. Н. Шевчук. - М.: Издательство Зебра-Е, 2013. - 384 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
8	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
9	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806
10	https://www.trados.com/
11	https://www.tra-service.ru/videos
12	https://www.memoq.com/resources/ebooks
13	https://www.memsource.com/resources/
14	https://wordbee.com/wordbee-academy/

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	www.sdl.com
2.	www.tra-service.ru
3.	https://www.memsource.com/
4.	https://www.memoq.com/
5.	https://www.smartcat.com/
6.	https://annapal.jimdofree.com

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения, дистанционные образовательные технологии, аудиовизуальные (мультимедийные), логическое построение дисциплины, установление межпредметных связей, обозначение теоретического и практического компонентов в учебном материале, актуализация личного и учебно-профессионального опыта обучающихся.

1. Office Standard 2019 Single OLV NL Each Academic Edition Additional Product, Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR
2. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
3. Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite
4. Программное обеспечение Microsoft Windows, SDL Trados 2019

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Ауд. 41, мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО SDL Trados 2019

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Общее понятие информационных технологий	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии; подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
2.	Области применения ИКТ в лингвистике и переводе	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии; подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач	Вопросы для обсуждения и практическое задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			профессиональной деятельности	
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Программы автоматического распознавания текста.	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии; подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
4.	Системы автоматического аннотирования и реферирования.	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии; подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
5.	Корпусная лингвистика	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии; подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
6.	Компьютерная лексикография	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии; подбирает оптимальные	Вопросы для обсуждения и практическое задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	
7.	Компьютерная терминология	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии; подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
8.	Информационно-поисковые системы	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии; подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
9.	Машинный перевод	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии; подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
10.	Обзор средств автоматизации перевода (SDL Trados, MemoQ, Memsource)	ОПК-4.2 ПК-3.2	Применяет технологии автоматической обработки естественного	Вопросы для обсуждения и практическое задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			<p>языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач;</p> <p>выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз</p>	
11.	Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов Проектные пакеты	ОПК-4.2 ПК-3.2	<p>Применяет технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач;</p> <p>выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз</p>	Практическое задание
12.	Сравнение и сопоставление файлов. Функция	ОПК-4.2 ПК-3.2	Применяет технологии автоматической	Практическое задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	«Aligning»		<p>обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач;</p> <p>выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз</p>	
13.	Управление проектами	ОПК-4.2 ПК-3.2	<p>Применяет технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач;</p> <p>выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз</p>	Практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля - _зачет с оценкой				Перечень вопросов к зачету.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
				Практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Информационно-коммуникационные технологии в переводе» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации является выполнение практической работы.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации осуществляется с помощью выполнения практической работы:

Текущий контроль

Практическая работа

Практическая работа:

1. Выполните практические задания к одной из нижеуказанных тем.

1. Общее понятие информационных технологий
2. Области применения ИКТ в лингвистике и переводе
3. Прикладные разделы компьютерной лингвистики
4. Обзор средств автоматизации перевода
5. Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов
6. Проектные пакеты
7. Сравнение и сопоставление файлов. Функция «Aligning»
8. Управление проектами

Пример вопросов для обсуждения по теме «Машинный перевод»:

- 1) Исследователи считают, что причины появления и развития идеи МП лежат в технической, политической и социальной областях. Поясните каждую из причин.
- 2) Какую роль человек может играть в процессе машинного перевода? Что такое предредактирование и постредактирование?
- 3) В чем, на ваш взгляд, заключается будущее МП?

Пример практического задания по теме «Машинный перевод»:

1. Протестируйте работу разных систем МП, размещенных в Интернете (www.yandex.ru от компании Yandex, <http://translate.google.ru> от Google и www.deepl.com от DeepL). Для этого выполните автоматический перевод одного и того же текста (объем — 1–2

Исходный текст	Перевод 1, www.yandex.ru	Перевод 2, http://translate.google.ru	Перевод 3, www.deepl.com

абзаца, ИЯ — русский, ПЯ — на ваш выбор, тематика — общая). Введите получившийся результат в таблицу.

Критерий	1	2	3
Затраты времени на выполнение			
Необходимость специальной подготовки пользователя			
Качество перевода (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и необходимость			

2. Охарактеризуйте протестированные онлайн-переводчики по следующим параметрам:
3. Отредактируйте один из вариантов перевода (Перевод 1, Перевод 2 или Перевод 3). Проанализируйте объем своей работы и заполните таблицу, характеризующую редактирование. При необходимости дополните таблицу собственными параметрами.

Тип редактирования	Частота
Лексические замены переводов отдельных слов	
Удаление вариантов переводов	
Лексические замены переводов словосочетаний	
Исправление неверного	
Исправление неверного	
Вставка дополнительных слов	
Вставка дополнительных	
Удаление лишних слов	
Изменение структуры предложения	

4. Прокомментируйте получившиеся результаты: какой вид редакторских работ востребован чаще всего, какой является самым сложным?

Описание технологии проведения

Текст заданий выдается обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания - 45 минут. Обучающиеся могут пользоваться электронными ресурсами и иными справочными материалами.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие **критерии оценивания**:

Для оценивания результатов выполнения практической работы используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Отлично	Студент допустил не более 15 % ошибок
Хорошо	Студент допустил не более 25 % ошибок
Удовлетворительно	не более 40% ошибок
Неудовлетворительн	более 40% ошибок

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Информационно-коммуникационные технологии в переводе»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными исследований;
- 4) обоснованность и самостоятельность работы.
- 5) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

1. Собеседование по билету, включающему один вопрос.

Перечень вопросов к зачету:

I. Основные понятия компьютерной лингвистики.

- 1) Можно ли считать синонимами прикладную и компьютерную лингвистику? Аргументируйте свой ответ.
- 2) Перечислите основные направления компьютерной лингвистики. Расскажите об одном из направлений.
- 3) Назовите основные этапы развития информационных технологий.
- 4) В чем ученые видят будущее информационных технологий? Что вы думаете по этому поводу?

II. Автоматическое распознавание текста

- 1) Охарактеризуйте основные возможности OCR-программ.
- 2) Каковы перспективы развития OCR-программ?
- 3) Что такое «интеллектуальное распознавание»?
- 4) Охарактеризуйте особенности одной из систем автоматического распознавания текста.

III. Системы автоматического аннотирования и реферирования

- 1) Опишите этапы составления реферата текста.
- 2) Представьте известные вам системы автоматического реферирования и аннотирования текстов.
- 3) Какие задачи являются перспективными для систем автоматического реферирования и аннотирования текстов?

IV. Корпусная лингвистика

- 1) Что может являться единицей корпуса?
- 2) Как отбираются тексты для корпуса? Проиллюстрируйте принципы отбора на примере

Брауновского и других корпусов.

3) Поясните, что означает «исследовательский корпус», «статический корпус», «параллельный корпус».

V. Компьютерная лексикография

1) Представьте структуру машинной словарной статьи.

2) Дайте определение базы данных. Что такое «данные»? Каковы основные способы организации баз данных?

3) Опишите особенности электронных переводческих словарей *Lingvo u Multitran*. Чем они отличаются от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.)?

VI. Компьютерная терминография

1) В чем заключаются требования к специальным словарям?

2) Дайте определения известным вам видам терминологических словарей. Чем отличаются дескриптивные и нормативные терминологические словари?

3) Что входит в зоны словарной статьи терминологического словаря? Опишите одну из таких зон подробнее.

VII. Компьютерное обучение языкам

1) В чем заключаются преимущества и недостатки использования компьютерных обучающих ресурсов?

2) В чем заключаются преимущества и недостатки дистанционного обучения?

3) Кратко охарактеризуйте следующие виды веб-ресурсов: образовательные порталы, электронные библиотеки, журналы в электронной версии.

VIII. Информационно-поисковые системы

1. Что такое формальная и смысловая релевантность поиска? Как различие этих понятий отражается на результатах поиска?

2. Как вы понимаете пертинентность? Какие способы снижения пертинентности вы можете предложить?

3. Охарактеризуйте два основных типа информационно-поисковых систем: документальные и фактографические.

4. Что такое фасетная классификация? Приведите примеры фасетов при описании одного документа.

IX. Машинный перевод

1. Исследователи считают, что причины появления и развития идеи МП лежат в технической, политической и социальной областях. Поясните каждую из причин.

2. Какую роль человек может играть в процессе машинного перевода? Что такое предредактирование и постредактирование?

3. В чем, на ваш взгляд, заключается будущее МП?

2. Практическое задание:

Осуществите полный цикл подготовки, перевода и последующего редактирования текста на базе цифровой платформы SDL Trados.

Описание технологии проведения

Зачет проводится по билетам, содержащим один теоретический вопрос и практическое задание. На подготовку ответа отводится 45 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используется качественная шкала оценки. Критерии оценивания приведены выше.

Для оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации используются следующие показатели:

1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Информационно-коммуникационные технологии в переводе»;

2) умение связывать теорию с практикой;

3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;

4) умение устанавливать междисциплинарные связи;

5) обоснованность и самостоятельность выводов;

6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации используется: зачтено, не зачтено с оценкой.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации:

Умение использовать средства автоматизации перевода и информационные ресурсы при переводе документов.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся знает основные понятия и принципы компьютерной лингвистики, Области применения ИКТ в лингвистике и переводе, системы автоматического распознавания речи, системы автоматического аннотирования и реферирования, знаком с понятиями и методами корпусной лингвистики, компьютерной лексикографии, компьютерной терминографии, компьютерного обучения языкам, информационно-поисковых систем и систем машинного перевода. Знает технологии автоматизации перевода и особенности функционирования систем класса Translation Memory. Умеет осуществлять перевод текстов в профессиональной среде Trados Studio, создавать и редактировать базы Translation Memory и Multiterm,	<i>Высокий уровень</i>	<i>Зачтено (отлично)</i>
	<i>Хороший уровень</i>	<i>Зачтено (хорошо)</i>
	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено (удовлетворительно)</i>

пополнять базы Translation Memory с использованием функции WinAlign. Владеет навыками работы с системами автоматизированного перевода и обработки лексикографической информации, основными информационно-поисковыми системами и базами данных.		
Обучающийся не знает основных принципов применения ИКТ в лингвистике и в переводе и не умеет применять либо использует лишь ограниченное количество функций средств автоматизации перевода и информационно-поисковых ресурсов при переводе документов.	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>не зачтено</i>

Процедура **первой повторной и второй повторной** аттестаций (технология проведения, типы заданий, критерии и шкалы оценивания) полностью аналогична описанной выше процедуре **промежуточного** контроля.

Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:

Тип I. Закрытые (мн. выбор; подбор соответствий) (*базовый уровень сложности*)

1. Совокупность специально отобранных текстов, размеченных по различным лингвистическим параметрам и обеспеченных системой поиска, называется ...
 - a) базой данных;
 - b) словарем;
 - c) информационным массивом;
 - d) корпусом**
2. Разметка бывает ...
 - a) морфологической; синтаксической; семантической и просодической;**
 - b) полнотекстовой и фрагментной;
 - c) синхронической и диахронической;
 - d) звуковой, письменной, смешанной.
3. Символ * в поисковом запросе заменяет
 - a) один символ
 - b) одно слово
 - c) любое количество символов в словоформе**
 - d) любое количество символов в предложении.
4. С появлением корпусов лингвисты получили возможность исследовать:
 - a) языковую норму
 - b) реальное употребление языковых единиц**
 - c) ошибки в речи носителей языка
 - d) частотность грамматических конструкций
5. Самый первый языковой корпус содержал
 - a) 100 млн. словоупотреблений
 - b) 1 млн. текстов
 - c) 1 млн. словоупотреблений**
 - d) 1 млн. размеченных предложений
6. Что такое метаразметка корпуса?
 - a) грамматический анализ предложения
 - b) информация о свойствах словоформ
 - c) информация о характеристиках текста**
 - d) информация о частях речи

7. Морфологическая и синтаксическая разметка обеспечивают

- a) возможность грамматического анализа предложения
- b) автоматический поиск грамматической информации**
- c) поиск точных форм слов
- d) поиск начальных форм слов

8. Специальные веб-страницы, позволяющие находить веб-ресурсы, текстовое содержание которых соответствует запросу пользователя это:

- a) тезаурусы
- b) конкордансы
- c) поисковые системы**
- d) электронные словари

9. Процесс представления содержания документа на информационно-поисковом языке называется

- a) лемматизация
- b) парсинг
- c) стемминг
- d) индексирование**

10. Процесс нахождения основы слова для заданного исходного слова называется:

- a) лемматизация
- b) парсинг
- c) стемминг**
- d) индексирование

11. Действительное соответствие содержания выданного документа содержанию запроса:

- a) смысловая релевантность**
- b) формальная релевантность
- c) поисковое предписание
- d) поисковый образ

12. Соотнесите источники данных лингвистической информации с их недостатками

- | | |
|-------------------------|---|
| 1. Носители языка | a) Представляют информацию о языковом явлении вне контекста |
| 2. Интуиция лингвиста | b) Не всегда дают точную информацию |
| 3. Грамматики и словари | c) Трудоемкий поиск информации |
| 4. Тексты | d) Не позволяет видеть вариативность узуса |

b); 2. d); 3. a); 4. c)

13. Лексико-грамматический поиск в НКРЯ дает возможность искать информацию о

- a) словоформе
- b) лемме**
- c) нет верного варианта ответа

14. Какой корпус имеет возможность постоянного пополнения

- a) специализированный
- b) закрытый
- c) одноязычный
- d) открытый**

15. Каким должен быть корпус, чтобы выводы, полученные на основе корпусного анализа, могли распространяться на использование языка в определенном языковом сообществе в конкретный период времени:

- a) размеченным
- b) однородным
- c) репрезентативным**
- d) современным

16. Какие виды разметки невозможно выполнить автоматически?

- a) лемматизация
- b) морфологическая
- c) дискурсивная**

- d) семантическая
- e) синтаксическая

17. Лемма – это:

- a) одна из возможных словоформ лексемы
- b) информация о грамматических свойствах словоформы
- c) информация о частеречной принадлежности слова
- d) начальная форма слова**

18. Точность информационного поиска – это:

- a) запрос пользователя.
- b) сравнение содержания документа и запроса.
- v) быстрота работы информационно-поисковой системы.
- г) отношение между количеством выданных релевантных текстов к общему количеству выданных системой текстов.**

19. Преимущества языковых корпусов – это:

- a) возможность хранения неограниченного объема текстовых данных;
- b) возможность многократного использования информации;
- c) возможность быстрого поиска и сбора данных;
- d) все вышеперечисленное**

20. Структурный компонент словаря, в который включаются все единицы, входящие в область описания словаря, называется

- a) Вводная статья.
- b) Лексический вход.
- c) Таксон.
- d) Словник.**

21. Цель дескриптивного толкового словаря:

- a. Показать норму употребления слова.
- b. Дать наиболее полное описание лексики и все имеющиеся релевантные случаи употребления.**
- c. Показать норму употребления слова и дать наиболее полное описание лексики и все имеющиеся релевантные случаи употребления.

Тип II. Открытые (с кратким ответом: в формулировке задания отсутствуют варианты ответа; на заполнение пропуска) (*повышенный уровень сложности*)

1. Чему равняется X в формуле:

$X = \frac{\text{количество выданных релевантных текстов}}{\text{общее количество релевантных документов в ИПС}}$
Полнота поиска, полноте поиска

2. Чему равняется Y в формуле:

$Y = \frac{\text{количество релевантных документов}}{\text{количество всех найденных документов}}$
Точность поиска, точности поиска

_____ - множество документов, выдаваемых в процессе информационного поиска, формально соответствующие запросу (релевантных), но не являющиеся релевантными по смыслу.
Информационный шум

Особая разновидность словарей общей или специальной лексики, в которых указаны семантические отношения между лексическими единицами называется _____.
тезаурус, тезаурусом

Назовите типы информационно-поисковых систем (по способу поиска информации):

ручные,

автоматизированные, механизированные

Результаты поиска информации в ИПС оцениваются с точки зрения _____ **Полноты, точности**

Назовите модели представления данных в базах данных: **иерархическая, сетевая, реляционная**

_____ - это определенным образом организованное собрание слов с комментариями к ним. **Словарь**

Отрасль прикладной лингвистики, занимающаяся созданием электронных словарей, называется _____. **компьютерная лексикография, компьютерной лексикографией**

Для улучшения возможностей поиска и отбора информации тексты, включенные в корпус, снабжаются морфологической, синтаксической и семантической _____. **разметкой**

_____ - упорядоченная коллекция книг, произведений печати и письменности, снабженная средствами навигации и поиска. **Национальный корпус языка, Языковой корпус**

Анализ языковых данных корпуса _____ методом позволяет получать информацию о частотности различных языковых явлений или оценивать вероятность появления слов в определенных типах контекстов. **статистическим**

_____ разметка предполагает описание слов с точки зрения их вхождения в различные смысловые группы. **Семантическая**

В _____ языковых корпусах представлено все жанровое и хронологическое разнообразие текстов. **национальных**

_____ корпус включает в себя либо тексты определенных жанров, либо тексты, функционирующие в определенной сфере. **специализированный**

Список всех употреблений заданной словоформы в контексте, состоящем из нескольких словоформ слева и справа от заданной словоформы называется _____. **конкорданс, конкордансом**

Какой подкорпус НКРЯ необходимо использовать для исследования перевода русского прилагательного *сердобольный* на другие языки? **параллельный**

_____ - необходимо-достаточное и пропорциональное представление в корпусе текстов различных периодов, жанров, стилей, авторов и т.п. **репрезентативность**

Тип III. Открытые (с полным ответом) (*высокий уровень сложности*)

Какой подкорпус НКРЯ вы будете использовать, чтобы исследовать (а) перевод лексемы «гадкий» на изучаемый язык; (б) употребления второго винительного падежа; (в) употребления прилагательных «Орпусный и корпусной».

Расскажите о Национальном корпусе русского языка: его состав, структура, поисковые возможности, доступность.

Критерии и шкалы оценивания заданий для оценки сформированности компетенций:

Тип I. Закрытые (мн. выбор; подбор соответствий) (базовый уровень сложности) (0 – 1)

- 1 балл – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Тип II. Открытые (с кратким ответом: в формулировке задания отсутствуют варианты ответа; на заполнение пропуска) (повышенный уровень сложности) (0 – 2)

- 2 балла – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично

Тип III. Открытые (с полным ответом) (высокий уровень сложности)

Вариант критериев и шкалы оценивания (0 – 3 – 5)

- 5 баллов – получен верный ответ; ответ полный и аргументированный;
- 3 балла – получен верный, но неполный ответ (более 50% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ недостаточно аргументирован (обоснован);
- 0 баллов – получен неверный ответ, или ответ содержит грубые ошибки в обосновании/ аргументации

Вариант критериев и шкалы оценивания (0 – 3 – 5 – 10)

- 10 баллов – получен верный ответ; ответ полный и аргументированный;
- 5 балла – получен верный, но неполный ответ (более 75% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ недостаточно аргументирован (обоснован);
- 5 балла – получен верный, но неполный ответ (получено 50-75% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ не аргументирован (обоснован);
- 0 баллов – получен неверный ответ, или ответ содержит грубые ошибки в обосновании/ аргументации